

6 kor pole getludet
max ma'gi rainbow

lcmx song halay dam lcmx

lax ha'ida

gelt' hill

lax kalsgit' small hill

nix upper lip

lu'loq' ghost (or corpse)
inside / rotten

naq' dress (woman's) hanaq' women

yεtx to spit

mos gum, big toe

gaq' index finger, raven

silgunst middle finger

~~staxs~~ ring finger staxs

no'ok shoulder

kice kidney

gal'o'st stomach

mek burn

mek gal'o'st heart burn

t'ikw

belly button

~~t'ilix~~

t'ilix

extraction
grease

'anwana

anwana

seed

wis/t

root of

root of

'amq'oxst

white poplar

'am'mal
resin

cottonwood

am'a'ta't

white
cedar

daxgetxsm palgyax
very hard paper language

amhoxs

balsam

xsmgan

red cedar

'amgi.kw

hemlock

alda'

another word for balsam

hawag

birch

'goxst

birch

'goxst

maple

gi's

mountain willow

~~sgan'za~~

bezel brush sgan'caq

ce'tixs(t)

dirty

fine grit

~~tulxsom~~ hex

hard

green

zulxsum hix

x'lgzma

egg

x'lgzm children of

wi'tis

big

wi'nak^w

long

dulpx^w

short

wi'tko'o

wide

gesx^w

narrow

x'ca'i or x'ca'y

thick

x'ca'i/kap (box)
thick/cover

hanx

thin

sag

cold

a sharp cold

g^wine'gx^w

cold

akst

wet

g^εamk

g^εamk^ε

hot

Boxs sun

~~sa/wil~~

~~xsiwil~~

~~new~~

~~material (stuff)~~

~~logom/wil~~

~~old~~

~~material~~

~~hatak^w~~

~~bad~~

~~t'abε:q^w~~

~~round~~

~~hadam yok^{wim} x^{am}~~

~~time to eat~~

~~sem ha gwal ge't~~

~~language of Carrier~~

~~sem gige't~~

amxsiwa:

~~amxsiwa:~~

~~new / light in texture~~

white men

~~or just wa:~~

lo·c̣ elderberries
la kw wood (fuel)
lo'op rock

ḡw o·txw be lost
ḡwa l kw be dry
haxw ṭ gaff, to hook

ḡado' ṭ ky o·c ḡado' ṭ ḡḡ o·c

ḡado' it | ky o·c
before yesterday

ḡax wing, feather
ḡa·x

ḡa·x əm swan əs xw
whetting, blowing
x swan əs xw

wə' ṭ otxw to write

~~ḡo·ṭ~~ ḳ u·ṭ year

~~ḡo·ḡw~~ tail, ^{coccyx} ~~marked~~ ḳ u·ḳ w

wi ~~ḡimḡo' o~~ ass ḡimḡo' o

sa·k enlachen
ḡak ṭ rat

wak man's bro
naks spouse

ca kw	to kill	zak ^w	(nex kinw ^w)
hi. du x ^w	morning	hi. t. . .	nex
gw oiy m	springtime	gwo-yim	
* gw ank's	spring		
gw la [?]	blanket	gw is	
gw la [?]			

ge'l
Chail

~~gat~~ kat walking stick, cane k'at

libu.	few		sgawa [?]
t'kwa	glass	t'kwa	
ba'a	thigh		
mas'os	to play		

dipks	heel	dipks
galmo.s	crab	
gana'o	gana to	a'w a'u

gisga'ast
laxsgik
laxgibu
gitsaga'as
kiqigas

lu. / andama dasx ^w		telephone
m / thing [?]	spuk	

i beat
i utā bit
e bait
E bet, net
a pot, bar, father
æ bat, cat
ʌ but, mutt

ho'li smoks

gɪtxsən

gɪtxsənəm

xsim/algʁax
sur / tongue

nagets	wolverine	na:gec	naxs	mother
na^uksit	weasel	miksit		
muxsit		muxsit		
zilgi:st	chipmunk	zilgi:st		
ge:n	skunk	ge:n		
sax ^w t	porcupine			
naqe:da	muskrat			
tibo:git	shrew	dibo:git		
axgibitxw	nose ^{nose} fly	axgabitxwt		
bio:sxw	black fly	biyo:sxw		
<u>mazelu:laq</u>	moth	majiluu:laq		
nisi:n	mink			
gwis: gwa:kw	robc of groundhog			
sma:wən	nagget	sma:wən		
xsitxw	frog	ligard	gana:w	
wε:x	lynx	wε:x		
takaluc	takaluc	}	fox	
galawa:	galagwa:			
emilix	beaver			

xsgaak } eagle
xsgiiik }

mak^w sawbill duck

naxnāx millard naxnaaxt

mogixs

horn owl

motixs

mismotixs

chicken hawk

skik

chickadee

skik

woxwoq bat

gagun small gull gagun

geewin seagull geewin

ha'atxw red headed woodpecker

sgangwa'altxw robin sgangwa'altxw

ci.t snowbird (tsi:hi)

ci.t'uxsta wren ~~ci.t'uxsta~~ ci.t'uxsta

haq geese

gid'wncxw some kind of woodpecker

dilgo.go swan dilgogo'

'aye ptarmigan 'aiya'y

mazilye^e night hawk xsk'ek eagle
xskik

~~ciyo.d~~ Kingfisher ciyo.lik'

bista'i willow grouse pista'y

lccxw } blue grouse
maxme.g }

lo'obamdingays fool hen lo'obindimge^e
rock

skimsim thunderbird sgimsim

15 Nov.

sdin heavy

Use ^{sp} b following an initial ^{sp} _{use b}
EBLN whole
sdin heavy

wi'n fisher w'z'n

watsx otter wacx

gandaxi. Coyote gandixi.

ziyen
shra elin

'osamspayaxt gan coyote 'ssamsbayaxt gan
dog in concept . tons

haw'aw cougar ✓

du'samglelx cougar du'singilix^ε

cayes beaver ^{bait} kit zaya's

masx'awada-x butterfly maskawo-dax ?

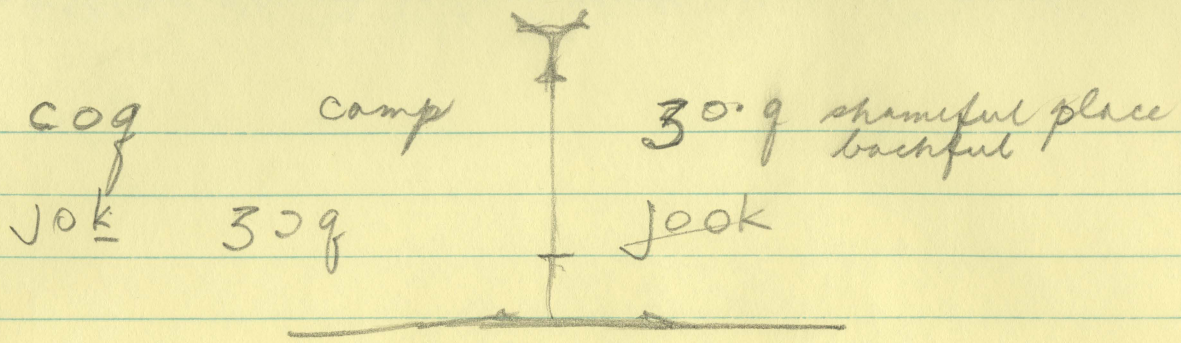
gol loon ✓

wal'eig horsefly ✓

gutxin'uxs Arctic Owl gutkunuxs

wog sleep wo-wax ^{alternate} plural

zingin hummingbird



Sigidam naq

Sigidam nanag

haniganu txw week
on top of
coming of

{ haniki'idsa
on top of, one day
mandz

Monday Kix

hani | gibbil₂ | sa

Tuesday gibbil

| gwila₃ | sa

Wed gwila² | gwila² | sa

talpx₄ | sa

Thur talpx txalpx

xwstinc₅ | sa

Fri xwstins

ye.g to treat

Sat

~~skwat~~ txw
skwat

Sunday sgway² txw
to rest

sgwa² itxw

ganu txw week

White man { amsiwa. fast speech
amksiwa. slow
kamksiwa. older people

gani's dogsalmon

gwisgwos. Amala Jay galidak. bluejay

29 Nov. '71

lasa hu mal January

lasa di k^wac Feb dik^wac

wi laxs mild weather (March) wi laxs

lasa ya'a spring salmon (April)

lasa ya^εnsa leaves May ya'nsa
forage

lasa ma'i berries June ma'i or ma'y
berries

lasa wi hon lotsa fish July wi hon
many

lasa li gi' ^{k^w}ax^w grizzly bear Aug li ki'ns^w

lasa dagan gwik^w Sept dagan gwik^w
groundhog

sgo. gat^ε ax gwet Oct sgo. gat^ε ax gwat
before
xsgo. gat^ε ax wat

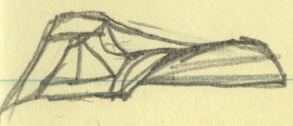
sgalan^ε ax gwat Nov
axsgalan^ε ax gwat

lasa gwane^{k^w} gwane^{ak^w} gwine^{k^w}

'ani go. t ~~hanigot~~ Year han'i.ku.t

xsgo. gat | ax wat
just before

22 Nov. 1971 AD



la x s brushy cedar boughs

haspa w' n k w straight pin haspa w' n k w

gan t' o' o safety pin

t' o' o clamp t' o' o

' and i l gan beaver dam

' an ³ j i g a i n s x w dam spillway a n c i g a n s x w

x a' a slave hu' g e x that's right

wa t' u' x girl slave wa t' u' x

~~me' a' x w~~ scared, frightened x o p s a x w x b c a x w

' a n s p a y a x w hiding place ' a n s b a y a x w

g a t walking stick, cane g i s b a y a' k w s

m e' x sour

d u' u far away d u' w

x a b i x w s x w tired x a b i x s x w

ɕinɕik squirrel

ɕimɕik flying squirrel

ʔax root like sweet potato.

yinga doʔo get over there

naɕwan what's your name na.wa'n (slang)

naɕx heavy breath (snore)

naɕwas m what's your (pl) names

hasgo.thwinin I don't like you hasxsgotwinin

wi.ʔo.ʔin in I like you wi.ʔo.ʔin

indaɕwin how are you

naɕx heavy breath

naɕ

ʔndaɕ heɕ | sago.txw ʔi how do you like my suggestion
how does my suggestion feel

ʔaniwan floor hanawan

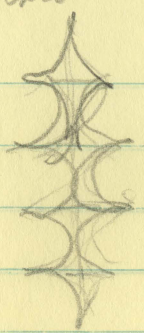
ʔiɕe.ʔtxw naɕs red dress masxw naks
red dress

masxw pass behind

numasa lagelisʔoʔɕ

Small lidl wan

Choir



g a g e . g ^ε baked / roasted salmon head

lu . d . p t ' a ' > t go under (water)

lu . t . p t ' ε ' > t lu . | t i p | d a : w i . t |

ha c a ' a knife, or preparing fur
m u k w to bruise m u k x w
catch
be ripe

mal canoe

t i m t a . m ^ε skin

t a t ' k a skin

t a . to sit

t a house

t i b i n sea lion

t a m t write

w o t a d i m r a m a c a b m t a w i l m t o w i l

Nov. 1 '71

getksanmɛ

'ana·x	bread		
'i·zma'ana·x	bannock baking powder bread	i·'em'ana·x	
miet	blueberries	miyet	mai'ɔi
sma'ɔi	huckleberry	si ma'ɔi	may'ɔi (si ma'ɔi)
miguŋ	strawberries	miguŋ	
na'sik	raspberries		
'is	soapberries		
hʉn hɔn	fish		
smax	meat bear		
gwalgwahɔn	smoked fish		
'ɔal	halfdove		
mo'nəmɔn	salted fish	mo'ɔnəmɔn	mɔ'ɔnəmɔn
mo'ɔn	salt	mo	
<u>gwalgwasmɔx</u>	dried meat		

skusit	potatoes	sgusit
'ɔɛɔc	lettuce, spinach, ^{foliage} leaves	'ɔans
'ɔawc	carrots kaloc ^{carrots} kalica (kw)	'ɔawc

mɔyup' ^{rice} rice

wɔg kibɔys & 'ɔ'ɔibams
sɛ'ɔi

kw {
 yɔxwɔ/mɛ ^{on your face} - mask 'o'gwɔwɛ'ɛ forehead
 yɔxwɔ to dance yɔxwɔi'wɛ'ɛ (analite)
 ha'msɔmɛ
 zu'nukwɔmɛ ki'sɔwɛ'ɛ forehead marks Wolf

lu.

Carrus

t'a lice

'unt egg of louse

t'ax lake gisibaxam'aks

~~gisibam'aks~~ ^{asim} river gisiba'om'aks kw wa river

ka yux/dam a'dam it's about to snow

ka yuk^w dem ma'dam

wis rain kw xolia

daw om wis frozen run hail daw om wis daw om wis

'istat ~~wagat~~ ^{win} food MD wine xs 'istat
taste good

lu ne't 'anda 'aks it aget 'anda halayt
empty containers of water yours containers

ho-bix spoon

luq-eba ladle (to dip out)

nest

Stop
 Fricatives
 Laterals, Nasals
 Approximants

bilabial b (b) p (p) p' (p') w (w) w' (w') m (m) m' (m')

interdental n (n) n' (n')

alveolar d (d) t (t) t' (t') s (s) ʒ (ʒ) ʒ' (ʒ') ʃ (ʃ) ʃ' (ʃ')

palatalized g (g) k (k) k' (k') x (x) ʎ (ʎ) ʎ' (ʎ') ɕ (ɕ) ɕ' (ɕ')

palatal
 labialized gw (gw) kw (kw) kw' (kw') xw (xw)

velar ɣ (ɣ) ɣ' (ɣ') ɣ̃ (ɣ̃) ɣ̃' (ɣ̃') ɣ̃ (ɣ̃) ɣ̃' (ɣ̃')

glottal ʔ (ʔ) h (h)

Vowels
 a (a) e (e) i (i) o (o)
 a· (aa) e· (ee) i· (ii) o· (oo)

u (u)
 u· (uu)

Gitksan Phonemes

	Stops			Fricatives			Nasals, Laterals			Affricatives		
	sonant	surd	glottalized (hard)	sonant	surd	glottalized	sonant	surd	glottalized	sonant	surd	glottalized
bilabial	b (b)	p (p)	p̚ (p')	w (w)		w̚ (w')	m (m)		m̚ (m')			
interdental							n (n)		n̚ (n')			
alveolar	d (d)	t (t)	t̚ (t')	s (s)						ʒ (j)	c (ts)	c̚ (ts')
				y (y)		y̚ (y')						
palatal	g (g)	k (k)	k̚ (k')	x (x)			l (l)	l̚ (hl)	l̚ (l')			ʒ̚ (tʃ')
labialized	g ^w (gw)	k ^w (kw)	k̚ ^w (kw')	x ^w (xw)								
velar	q (q)	q̚ (k)	q̚̚ (k')	x̚ (x)								
glottal			ʔ (ʔ)									

Vowels

a (a)	e (e)	i (i)	o (o)	u (u)
a· (aa)	e· (ee)	i· (ii)	o· (oo)	u· (uu)

Kitwancool

?lx what you say
when something
goes wrong

g i t / wan / t g u - l
narrow

b	bak ^w	to arrive	g	caq	nose
p	pta' l	rib	g	caq'	clam
p'	cap'	country, village	g	'am	good
w	wan	deer	x	hix	grease, fat.
w	wi ⁿ	teeth	x	ba ^x	to run
m	mitx ^w	to be full	x ^w	'ix ^w	to fish
m'	m'itx ^w	dusty (dust of burned remains)	gux ^w		to shoot
d	dap ^h	liver, to measure	if you're back it would be gox ^w		
t	go.t	to fetch, take			
t'	ta	louse	h	re pharyngealized (heavy breathing)	
s	scp ^h	bone	hon	ie hon fish	
y	yep	land	hopx	forehead	
	go'pax	to be bright	l	lak ^w	firewood
y	yimk	beard	t	kap	to be deep
z	zap ^h	to do, to make	i	galost'	stomach
c	yac	to hit	?	?	?
c'	cap	bird	?	?	?
n	nax	snowshoe	?	?	?
h	na ^x	bait	e	se'e	foot
g	gibu	wolf.	'is	raspberry ^{urine}	
g	gan	wood	'i-s	necklace	
g ^w	g ^w i.k ^w	marmot			
k	lak	to be crooked, scattered			
k'	ku.t	year			
k ^w	g ^w al ^{k^w}	to be dry			
k ^w	k ^w o.tx ^w	to be lost			

Linguistics Project

Bibliography (required reading)

Boas, F.
1911 "Introduction". Handbook of American Indian Languages. Bureau of American Ethnology, Bulletin 40, Part 1. Washington, D.C.

(Haida) Swanton, J.R.
1911 "Haida" (in Handbook)

(Kootenay) Green, P.L.
1948 "Kutenai I: Phonemics." IJAL 14, 37-42

(Kwakwaka'waka) Boas, F.
1911 "Kwakwaka'waka, an Illustrative Sketch". in Handbook.

(Kwakwaka'waka) Embert, D.M.
1969 A Kwakwaka'waka Phonology. M.A. thesis, U.Vic.

Leopold, E. and M. Swadesh
1939 Kootenai Texts. Philadelphia. Linguistic Society of America.

Knipers, A.
1967 The Squamish Language. Janua Linguarum, Series Practica 73. The Hague. Mouton.
(published in 2 parts)

Bellefleur Newman, Stanley
1947 Bellefleur I: Phonology.

NAL 13, 129-34

Swenton, J. H.
1911 'Thengit' in Handbook.

Deas, F.
1911 Tsemchran in Handbook

Getuikan phonemes

p	t	c		k	k ^w	g	
p̂	t̂	ċ	ʃ	k̂	k̂ ^w	ĝ	
		s	ʒ	x	x ^w	ʒ	
		z				ʒ̂	
m	n		l	ʔ	h	i	ɪ
m̂	n̂		l̂				a
w	y					i,	ɪ.
ŵ	ŷ					ɛ.	o.
							a.

$\overset{?}{n}u \rightarrow m$ $\overset{?}{n}u \overset{?}{s}$
 $\overset{?}{n}u \overset{?}{s}$

nibip
lit

diik

$\overset{?}{n}u \overset{?}{m}$ we
 $\overset{?}{n}u \overset{?}{w}$ to die

galxsmixd

máxw break wind

✓ no'od shoulder

hoóc hu'c whitefish kloots^p

ho·bix spoon hoo·bix

go·b go·p fish heart

✓ sipxw be solid

✓ tax lake

✓ t'ingēs head

maydtsxw copper hayacxw

batsxw to lift bacxw

mac to hit,

yac to strike

got gup to eat

gum gum {human
teeth

duδpxw be short wlp ^{same as}

~~?~~ c'ma'g c'm' a'g } c'm'a'g
mouth wic'ma'g by mouth

ga'a g'a'a to see

~~mo'n~~ mo'on salt lax mo'on ocean

ma·x^ws snow

miδ to burn

masxw be red (like ochre)

ma's bark